



ZMLUVA O DIELO č. 0103/2013

**na dodávku služby preklad do poľského jazyka ku spracovaniu propagačnej brožúry
v rámci projektu „Tradíciou cez hranice“ (PL-SK/PO/IPP/III/005) uzatvorená
Podľa § 536 a nasl. Zákona č. 513/1991 Zb. Obchodný zákonník**

I. Zmluvné strany

Objednávateľ:

Obec Bystré
Sídlo: OcÚ, Šarišská 98, 094 34 Bystré
IČO: 00332275
DIČ: 2020640886
Bankové spojenie: 2722073956/0200

v zastúpení: Mgr. Ľubomír Hreha, starosta

Zhotoviteľ:

Meno: ThDr. Miroslav Il'ko, PhD.,
Sídlo: Záhradná 655/60, 094 31 Hanušovce nad Topľou
Dátum narodenia: 13.04. 1974
Bankové spojenie: 1188321053/0200

II. Predmet plnenia

Predmetom tejto zmluvy je záväzok:

- zhotoviteľa, že vykoná dielo pre objednávateľa podľa článku III, tejto zmluvy a odovzdá ho objednávateľovi
- objednávateľa, že dohodnuté dielo prevezme najneskôr posledný deň lehoty na vykonanie o odovzdanie diela, a zaplatí zaň zhotoviteľovi cenu za dielo podľa čl. V. tejto zmluvy.

III. Dielo

Dielom podľa tejto zmluvy sú:

- preklady odborného textu zo slovenského do poľského jazyka a korektúry poľských textov v rámci projektu „Tradíciou cez hranice“ (PL-SK/PO/IPP/III/005), Programu Cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská Republika 200-2013, Prioritná Os III. Podpora miestnych iniciatív (mikroprojekty).

Projekt je spolufinancovaný Európskou úniou z prostriedkov Európskeho fondu regionálneho rozvoja v rámci Programu cezhraničnej spolupráce Poľsko – Slovenská republika 2007-2013.

IV. Doba plnenia

1. Zmluva sa uzatvára na dobu určitú a to od 01.05. 2013 – 31.05. 2013
2. Predmet plnenia musí byť riadne dodaný text na základe čiastkových písomných prekladov a korektúr.

V. Cena a platobné podmienky

- Cena za dodané služby je stanovená za predmet zmluvy: **prekladateľ odpracuje 15 hodín, cena za hodinu je vo výške 15 € spolu 225 € (slovom: dvestodvadsaťpäť eur)**
- Objednávateľ sa zaväzuje zaplatiť dohodnutú odmenu najneskôr do 31.7.2013.
- Ceny sú uvedené ako konečné, bez možnosti navýšenia.

V. Záverečné ustanovenia

- Ostatné práva a povinnosti zmluvných strán sa riadia príslušnými ustanoveniami Obchodného zákonníka č. 513/1991 Zb., osobitne jeho § 261 a ďalšie vo všeobecnej úprave, § 536 a ďalšie upravujúce vzťahy zo zmluvy o dielo v znení neskorších predpisov.
- Výpovedná lehota zmluvy sa stanovuje na 1 mesiac, skôr iba na základe vzájomnej dohody.
- Zmluvné strany sa zaväzujú, že prípadné majetkové spory, ktoré vzniknú medzi nimi budú po neúspešnom spoločnom rokovaní rozhodovať rozhodcovské orgány za podmienok a v rozsahu zák. č. 244/2002 Z. z. v platnom znení.
- Táto zmluva je vyhotovená v 2 rovnocenných vyhotoveniach, z ktorých každé má platnosť originálu a každá zmluvná strana obdrží 1 exemplár.
- Táto Zmluva nadobúda platnosť dňom jej podpísania oprávnenými zástupcami oboch zmluvných strán a trvá až do riadneho splnenia predmetu zmluvy.

V Bystrom, dňa 30.04. 2013

.....
Mgr. Ľubomír Hreha
starosta obce Bystre

Za objednávateľa

.....
ThDr. Miroslav Il'ko, PhD.

Za zhotoviteľa